CZU: 81`253=03.135.1=111:654.197 https://doi.org/10.59295/drgl2025.43

OMISIUNEA CA STRATEGIE DE TRADUCERE A ȘTIRILOR ONLINE: O PERSPECTIVĂ FUNCȚIONALĂ

OMISSION AS A TRANSLATION STRATEGY FOR ONLINE NEWS: A FUNCTIONAL PERSPECTIVE

Iurie TATARU

doctorand
Școala Doctorală Științe Umaniste și ale Educației,
Universitate de Stat din Moldova (Chișinău)
***ORCID*:** https://orcid.org/0009-0004-1949-7456

Abstract: ***This research explores omission as a complex strategy in the context of online news translation, examining it from a functional standpoint and investigating the crucial balance between translation functionality and the accuracy of conveying the source message. The study investigates the potential benefits of omission, such as improving clarity, conciseness, and relevance for the target audience. It also examines the associated risks, such as the loss of essential information, distortion of the original meaning, and potential manipulation. Methodologically, the research takes a quantitative approach, analyzing a sample of 47 examples drawn from 22 online news articles translated from Romanian to English on the IP Teleradio-Moldova platform. The results of the investigation show that omission is primarily used to remove lexical redundancies, without significantly altering the essential informational content. The analysis revealed no dominant ideological motivation in the use of this strategy, with most omissions occurring at the lexical level.***

Keywords: *omission, translation, online news, functional perspective, redundancy, ellipsis, verbalistic.*

Introducere

Traducerea joacă un rol esențial în diseminarea știrilor online la nivel global. În contextul actual, în care informația circulă rapid și depășește granițele lingvistice și culturale, traducerea eficientă a știrilor online este crucială pentru a asigura accesul publicului divers la evenimentele curente și perspectivele globale. Omisiunea reprezintă o strategie de traducere semnificativă în acest proces. Deși uneori percepută ca o deficiență, omisiunea poate fi o decizie strategică a traducătorului, utilizată în diverse scopuri [5, p. 163]. A. Pym examinează omisiunile în interpretarea simultană, argumentând că acestea sunt gestionate în funcție de riscurile asociate elementelor textuale și de factori contextuali [8, pp. 95-96]. În traducerea scrisă, omisiunea este utilizată atunci când există diferențe semnificative între limbi și culturi, facilitând transmiterea sensului într-o formă accesibilă publicului țintă. R. Dimitriu propune o tipologie integrată a omisiunilor, susținând că acestea pot fi folosite pentru a răspunde așteptărilor cititorului țintă sau pentru a elimina redundanțele [5, p. 163]. E. E. Davies argumentează că omisiunea poate fi necesară

pentru claritate și adecvare, mai ales când un element este intraductibil sau inacceptabil pentru publicul țintă [4, p. 56].

Perspectiva funcțională în studiile de traducere pune accent pe scopul comunicării și pe publicul țintă. O traducere este considerată reușită dacă își atinge scopul comunicativ în contextul culturii țintă. În traducerea știrilor online, scopul primordial este de a facilita înțelegerea pentru un public specific, ceea ce adesea conduce la strategii de domesticire [10, p. 332]. Aceasta înseamnă adaptarea textului sursă pentru a se alinia cu specificul publicului țintă, stilul publicației și chiar pozițiile ideologice.

În această cercetare, explorăm în detaliu definirea și conceptualizarea omisiunii în traducere, aplicarea perspectivei funcționale în contextul știrilor online, modul în care omisiunea răspunde dificultăților specifice traducerii de știri, evaluarea echilibrului dintre funcționalitate și acuratețe, și, în final, concluziile și direcțiile viitoare de cercetare.

Definirea și conceptualizarea omisiunii în traducere

În studiile de traducere, omisiunea este definită în diverse moduri, dar un aspect central este ideea că nu reprezintă în mod necesar o eroare, ci poate fi o decizie strategică. R. Dimitriu susține că omisiunea este o strategie validă utilizată de traducători în funcție de scopul traducerii și de cerințele publicului țintă, reflectând practica actuală a traducătorilor [5, p. 163]. În mod similar, E.E. Davies argumentează că, în anumite contexte, omisiunea poate fi justificată și chiar necesară pentru a asigura claritatea și adecvarea textului tradus la publicul țintă [4, p. 56] . V. K. Sharma [11, p. 6] subliniază că omisiunea este o strategie esențială pentru evitarea redundanței și pentru asigurarea clarității și conciziei în traducere, putând fi utilizată atunci când nu există echivalente în cultura țintă.

În contextul interpretării simultane, A. Pym [8, pp. 95-96] arată că omisiunile pot fi legate de constrângerile cognitive ale interpreților. Cu toate acestea, A. Pym contestă modelele care atribuie omisiunile exclusiv acestor constrângeri, argumentând că „managementul cognitiv poate răspunde activ la factori contextuali precum obiectivele discursului, strategiile vorbitorilor și riscurile variabile asociate elementelor textuale” [8, p. 83].

Omisiunea poate servi ca o modalitate de a evita redundanța, ambiguitatea sau conflictele culturale. A. Dulari și H. Amarasighe au observat în analiza traducerii romanului *Heart of a Dog* că traducătorul a omis anumite cuvinte, expresii, idiomuri și informații pentru a reduce conflictele culturale, traducerile greșite și semnificațiile ambigue, fără a afecta semnificativ sensul global al traducerii [6, p. 61]. E. E. Davies menționează, de asemenea, că omisiunea poate fi esențială pentru evitarea unor efecte negative asupra receptării textului, mai ales când anumite elemente ar putea fi percepute ca inacceptabile de către cititorii țintă [4, p. 56].

Omisiunea este, de asemenea, utilizată ca o modalitate de adaptare la normele culturale și stilistice ale limbii țintă. C. Schäffner evidențiază că în traducerea știrilor globale, omisiunea anumitor informații considerate irelevante sau nepotrivite pentru publicul țintă este o strategie frecventă în cadrul abordării de domesticire [10, p. 332]. A. Dulari și H. Amarasighe au constatat că omisiunea cuvintelor și expresiilor este folosită pentru a menține stilul limbii țintă într-o manieră ușor accesibilă cititorilor [6, p. 61].

În ceea ce privește tipurile de omisiuni, A. Dulari și H. Amarasighe identifică omisiunea unui cuvânt sau expresii, omisiunea idiomurilor și omisiunea informațiilor din conținut [6, p. 61]. G. Russell se concentrează pe omisiunile neintenționate în traducere, subliniind dificultatea detectării automate a acestora [9, pp. 336-337].

Referitor la riscul asociat omisiunilor, A. Pym distinge între omisiunile cu risc scăzut și cele cu risc ridicat, observând că omisiunile cu risc ridicat tind să fie corectate în interpretări repetate, sugerând o adaptare strategică în funcție de impactul asupra comunicării [8, pp. 95-96]. A. Pym analizează, de asemenea, ideologia non-omisiunii din perspectiva riscului, sugerând că orice lacună semnificativă poate afecta încrederea publicului [8, pp. 95-96].

Perspectiva funcțională asupra omisiunii

Din perspectivă funcțională, scopul primordial al traducerii știrilor online este de a facilita înțelegerea pentru un public specific. Această perspectivă pune accentul pe efectul pe care traducerea trebuie să îl aibă asupra cititorului țintă, considerând că o traducere reușită este cea care își atinge scopul comunicativ în contextul culturii țintă [10, p. 332].

Domesticirea este adesea abordarea dominantă în traducerea știrilor globale, având ca scop alinierea textului tradus la specificul publicului țintă, stilului intern al publicației și, uneori, la pozițiile ideologice ale acesteia [Ibidem]. În acest context, omisiunea devine un instrument important de adaptare.

- **Omisiunea ca instrument de adaptare la specificul publicului țintă**: Traducătorii pot omite informații considerate irelevante sau nepotrivite pentru publicul țintă. Acest lucru este în concordanță cu ideea că omisiunea poate servi la evitarea ambiguității sau a conflictelor culturale. A. Dulari și H. Amarasighe au observat că în traducerea literară, se omit elemente culturale pentru a evita confuzia cititorilor. În mod similar, în traducerea știrilor, se poate considera că anumite referințe culturale sau contexte specifice nu ar fi relevante sau ar îngreuna înțelegerea pentru publicul țintă [6, p. 56].
- **Legătura cu stilul intern și pozițiile ideologice ale publicației**: C. Schäffner menționează că adaptarea textului poate include modificarea tonului și a mesajului pentru a se alinia cu pozițiile ideologice ale publicației. Omisiunea poate fi o modalitate prin care anumite nuanțe sau informații care nu se potrivesc cu linia editorială sunt eliminate [10, p. 332]. M. Baker ilustrează cum omisiunile pot influența percepția publicului și pot servi unor interese ideologice, cum ar fi ocolirea portretizării negative a anumitor actori politici [2, pp. 35-36].

Factorii contextuali specifici știrilor online influențează utilizarea omisiunii:

- **Necesitatea de claritate și accesibilitate imediată pentru cititorii online**: Deși limitările de spațiu sunt mai puțin relevante în mediul online comparativ cu presa scrisă tradițională, principiile de concizie și claritate rămân esențiale pentru captarea și menținerea atenției cititorilor online. Omisiunea poate fi utilizată pentru a evita redundanța lexicală și pentru a prezenta informațiile într-un mod cât mai direct și ușor de înțeles.
- **Viteza de publicare și actualizare a știrilor online**: Presiunea timpului în publicarea știrilor online poate influența deciziile de traducere. În situații de

urgență, traducătorii ar putea opta pentru omisiuni pentru a accelera procesul de traducere, concentrându-se pe transmiterea informațiilor esențiale.

- **Omisiunea se află în relație cu alte strategii de traducere funcționale:** Domesticirea, care include omisiunea, este o formă de adaptare a textului la contextul cultural și lingvistic țintă. Localizarea merge și mai departe, implicând modificări profunde ale textului pentru a se potrivi cu așteptările și normele locale. Omisiunea poate fi o componentă a acestor strategii, eliminând elemente care nu rezonează sau nu sunt relevante în cultura țintă. A. Gradinaru [7, pp. 427-428] menționează suprimarea unor părți ale textului pentru a le face mai accesibile și mai ușor de perceput pentru publicul țintă, un exemplu de adaptare pragmatică prin omisiune.

Omisiunea ca răspuns la dificultăți de traducere specifice știrilor online

În contextul traducerii știrilor online, omisiunea se manifestă ca un răspuns strategic la diverse dificultăți, inclusiv cele interculturale și lingvistice, contribuind totodată la evitarea redundanței.

– **Dificultăți interculturale și omisiunea**: Atunci când se traduc știri pentru un public online divers, pot apărea dificultăți de comunicare interculturală. În astfel de situații, omisiunea elementelor greu de înțeles sau interpretat de publicul țintă devine o strategie pertinentă. După cum menționează A. Dulari și H. Amarasighe în analiza textelor traduse, anumite elemente culturale dintr-o limbă sursă nu pot fi reproduse fidel în limba țintă, iar traducătorii pot alege să le omită pentru a evita confuzia cititorilor [6, p. 56]. În traducerea știrilor online, referințe culturale specifice, contexte istorice necunoscute sau aluzii care nu ar avea rezonanță pentru publicul țintă pot fi omise pentru a menține claritatea și accesibilitatea imediată a informației. Această abordare este în linie cu ideea de domesticire, unde textele sunt adaptate pentru a facilita înțelegerea publicului țintă.

– **Dificultăți lingvistice și simplificarea prin omisiune**: Traducătorii de știri online se confruntă adesea cu dificultăți lingvistice, cum ar fi termeni fără echivalent direct sau structuri gramaticale diferite. În aceste cazuri, omisiunea poate servi ca o soluție de simplificare. V. P. Sharma argumentează că traducătorii pot omite elemente care nu au echivalente în limba sau cultura țintă, fără a afecta sensul esențial al mesajului [11, pp. 6-7]. De asemenea, omisiunea poate fi utilizată pentru a evita formulări stângace sau neidiomatice în limba țintă, contribuind la un stil mai fluid și accesibil. M. Abdullatief menționează că traducerea poate duce la „expresii inacceptabile", sugerând că uneori omisiunea sau reformularea sunt necesare pentru a asigura naturalețea exprimării în limba-țintă [1, p. 39].

– **Evitarea redundanței lexicale prin omisiuni**: În traducerea știrilor online, unde concizia este apreciată, omisiunea poate fi utilizată pentru a evita redundanța lexicală. V. P. Sharma subliniază că omisiunea este o strategie esențială pentru evitarea redundanței și pentru asigurarea clarității și conciziei în traducere [11, p. 6-7]. A. Dulari și H. Amarasighe au observat că omisiunea

cuvintelor și expresiilor este frecvent utilizată pentru a evita repetările inutile și jargonul, menținând totodată stilul limbii țintă într-o manieră ușor accesibilă cititorilor [6, p. 61]. Prin eliminarea cuvintelor sau frazelor care nu adaugă informații esențiale, traducerea devine mai directă și mai ușor de parcurs pentru cititorul online.

Evaluarea omisiunii în traducerea știrilor online: echilibru între funcționalitate și acuratețe

Evaluarea omisiunii în traducerea știrilor online implică o analiză atentă a echilibrului dintre funcționalitatea traducerii și acuratețea redării mesajului original. Deși omisiunea poate aduce beneficii semnificative, ea prezintă și riscuri care trebuie gestionate cu responsabilitate.

Potențialele beneficii ale omisiunii:

- **Claritate**: Omisiunea poate contribui la o mai mare claritate a textului tradus prin eliminarea elementelor care ar putea fi confuze, neinteligibile sau irelevante pentru publicul țintă. A. Dulari și H. Amarasighe au observat că în traducerea literară, se omit elemente culturale pentru a evita confuzia [6, p. 56]. În mod similar, în știrile online, omisiunea referințelor culturale nefamiliare poate spori claritatea.
- **Concizie**: În mediul online, unde atenția cititorilor poate fi limitată, concizia este esențială. Omisiunea ajută la eliminarea redundanței lexicale și a informațiilor neesențiale, făcând textul mai direct și mai ușor de parcurs. V. P. Sharma argumentează că omisiunea este importantă pentru concizie și pentru evitarea repetițiilor inutile [11, p. 6-7].
- **Relevanță pentru publicul țintă**: Prin omiterea informațiilor considerate nepotrivite sau neinteresante pentru cititorii vizați, traducerea devine mai relevantă și mai captivantă. C. Schäffner subliniază că scopul primordial al știrilor globale este facilitarea înțelegerii, ceea ce poate implica omiterea informațiilor irelevante pentru publicul țintă [10, p. 332].

Riscurile asociate omisiunii:

- **Pierderea de informații esențiale**: Riscul major al omisiunii este pierderea unor detalii cruciale care pot afecta înțelegerea completă și corectă a evenimentelor. G. Russell indică faptul că detectarea omisiunilor neintenționate este complexă, sugerând că acestea pot trece neobservate și pot priva cititorul de informații importante [9, pp. 336-337].
- **Distorsionarea sensului original**: Omisiunea selectivă poate duce la o interpretare eronată sau incompletă a mesajului transmis de sursă. Dacă sunt omise elemente de context sau nuanțe importante, sensul original poate fi distorsionat, afectând acuratețea traducerii. M. J. H Abdullatief menționează că omisiunea ca strategie de traducere a expresiilor eliptice poate duce la pierderea unei părți a narațiunii [1, p. 16].
- **Manipularea informației**: În contextul știrilor, omisiunea poate fi utilizată în mod deliberat pentru a influența percepția publicului și pentru a servi anumite agende ideologice. M. Baker oferă exemple de omisiuni în traducerea care au

ca scop prezentarea unei imagini favorabile a anumitor actori sau evenimente [2, p. 115]. C. Schäffner atrage atenția asupra potențialului de manipulare prin omiterea de informații considerate nepotrivite pentru pozițiile ideologice ale publicației [10, p. 332].

Importanța transparenței și a eticii: Deciziile de omisiune în traducerea știrilor online trebuie să fie tratate cu atenție și în conformitate cu principiile etice profesionale. Traducătorii ar trebui să fie conștienți de impactul potențial al omisiunilor și să se asigure că acestea sunt justificate de necesități funcționale reale, fără a denatura sensul sau a manipula informația. A. Pym sugerează că interpreții ar trebui să aibă încredere mai mult în intențiile vorbitorului decât în propriile intuiții despre redundanță pentru a minimiza riscurile de omisiune [8, pp. 95-96]. Acest principiu poate fi extins și la traducerea știrilor.

Distincția între omisiuni justificate și nejustificate (erori): Este crucial să se facă distincția între omisiunile strategice și justificate funcțional și omisiunile neintenționate sau erorile de traducere. Omisiunile justificate sunt acelea care îmbunătățesc claritatea, concizia sau relevanța pentru publicul țintă, fără a afecta sensul esențial sau a induce în eroare. În contrast, omisiunile nejustificate sau erorile duc la pierderea de informații importante sau la distorsionarea mesajului original din neglijență sau incompetență. G. Russell se concentrează pe detectarea automată a erorilor de omisiune, subliniind importanța distincției între echivalența lingvistică și omisiune [9, pp. 336-337].

Metodologia

Această cercetare explorează complexitatea omisiunii ca strategie de traducere în contextul specific al știrilor online. În loc să fie privită doar ca o eroare sau o deficiență, omisiunea este analizată dintr-o perspectivă funcțională, luând în considerare rolul său potențial în adaptarea textelor la publicul țintă, în gestionarea constrângerilor spațiului digital în menținerea relevanței și impactului mesajului. Studiul își propune să investigheze diferitele funcții și justificări ale omisiunii, precum și impactul acesteia asupra transmiterii informației în mediul online.

Cercetarea de față adoptă o metodologie cantitativă, bazată pe un eșantion de 47 de exemple analizate din 22 știri online traduse din limba română în limba engleză de pe 4 site-uri ale IP Teleradio-Moldova: https://moldova1.md/ [12], https://radiomoldova.md/ [13] și variantele în limba engleză a acestor două portaluri: https://moldova1.md/n/en [14] și https://radiomoldova.md/n/en [15].

Ipoteza de bază a cercetării a fost: „Omisiunea în traducerea știrilor online este o strategie complexă, influențată de factori funcționali, ideologici și culturali, care poate avea atât consecințe pozitive, cât și negative asupra receptării și interpretării informațiilor de către publicul țintă."

Cercetarea se bazează pe următoarele întrebări de cercetare, formulate pe baza analizei literaturii de specialitate și a observațiilor preliminare asupra traducerii știrilor online:

1. Influențează negativ omisiunea anumitor informații considerate irelevante sau nepotrivite pentru publicul țintă în traducerea de știri online? Potrivit C. Schäffner, consecințele omisiunii pot fi semnificative, influențând modul în care publicul recepționează și interpretează informațiile din știrile globale [10, p. 332]?

2. Poate omisiunea fi considerată o „practică negativă sau strategie validă” [5, p. 163; 11, p. 7] pentru a rezolva o „problemă de traducere” [7]?
3. Are omisiunea în cadrul analizei date scopuri ideologice sau nu [2, p. 35-36]?
4. Este omisiunea o simplă eliminare de conținut, sau o decizie strategică influențată de o varietate de factori, inclusiv norme culturale, ideologice, lingvistice și estetice [1, p. 19].

Rezultatele analizei

Rezultatele cercetării indică faptul că toate cele 47 de omisiuni identificate în textele analizate reprezintă elemente lexicale redundante, a căror eliminare din textul tradus nu afectează negativ conținutul traducerii și, implicit, percepția publicului țintă. În unele situații, s-au observat omisiuni la diferite niveluri: atât la nivel de unitate lexicală, cât și la nivel de frază, fiind înregistrate 11 cazuri de elipsă lexicală și 36 de cazuri de redundanță.

Omisiunea constituie un mijloc eficient de optimizare a spațiului disponibil, permițând eliminarea elementelor mai puțin relevante sau redundante. Cu toate acestea, acest proces trebuie să respecte un principiu fundamental: păstrarea fidelă a sensului global al textului tradus, evitând orice formă de denaturare a mesajului original. Traducătorul trebuie să se concentreze asupra conținutului textului tradus, identificând secțiunile deja expuse sau cunoscute de cititor. Astfel, pe lângă optimizarea spațiului, se asigură o mai mare fluiditate a conținutului și se reduc repetițiile inutile.

În continuare, vom analiza câteva exemple relevante de *elipsă*.

(1) *a susținut (financiar în țara noastră) proiecte* [13] - *had supported projects* [15].

În cazul dat avem un caz de elipsă, fiindcă din conținutul știrii se poate subînțelege că este vorba de proiecte de finanțare.

(2) *(Șeful Comisiei economie, buget și finanțe, Radu) Marian a subliniat că* [12] - *Marian emphasized that* [14]

(3) *(reprezentativa) Țărilor de Jos* [12] - *the Netherlands* [14].

(4) *(Aeroportul) Heathrow* [12] - *at Heathrow* [14]

În unele cazuri, traducătorul poate omite chiar fraze sau capitole. Să analizăm câteva exemple:

(5) *„Printre primii care au reacționat au fost Emmanuel Macron, președintele Franței, Donald Tusk, premierul Poloniei și comisarul european Paolo Gentiloni.”* [13]

Se pare că traducătorul o omis în întregime această frază, fiindcă imediat, în fraza următoare, se descriu detaliile acestui eveniment. Pe semne, jurnalistul a vrut să înceapă cu o fraza generalizatoare, după care să treacă la detalii. Analizând această situație, procedeul utilizat de către traducător poate fi justificat, fiindcă chiar dacă a fost eliminată, această fraza nu știrbește din mesajul central al știrii.

Un alt exemplu de elipsă poate fi observat în situația când pentru a evita o repetare se procedeaza la restructurarea lexicală a două fraze separate prin juxtapunere.

(6) *„Anunțul a fost făcut de ministrul Infrastructurii, Vladimir Bolea, în cadrul emisiunii „Pe Față” de la Moldova 1. (Potrivit acestuia), actuala formă de organizare generează pierderi, iar o reformă este necesară pentru a eficientiza activitatea întreprinderii.”* [13]

În engleză, traducătorul a optat pentru așa o variantă: *„Infrastructure Minister Vladimir*

Bolea announced the plan during the television program Pe Față on Moldova 1, emphasizing that the current organizational structure is financially unsustainable and needs reform to improve efficiency." [15] În acest caz, traducătorul a ales să combine două fraze simple într-o construcție sintactică mai complexă, utilizând o formă gerunzială pentru a evita repetarea subiectului. R. Dimitriu descrie acest fenomen drept omisiune stilistică, utilizată în special pentru a elimina redundanța, mai ales în traducerea între limbi cu norme stilistice diferite, precum engleza și româna: „Omisiunile stilistice sunt folosite în principal pentru a evita redundanța, care este mult mai tolerată de normele stilistice engleze decât de cele românești, de exemplu." [5, p. 166].

În cadrul acestei cercetări, a fost identificată o altă formă de omisiune, pe care autorul a denumit-o *omisiune verbalistică*. Acest tip de optimizare a conținutului constă în eliminarea unităților lexicale care nu contribuie în mod semnificativ la transmiterea mesajului. În domeniul jurnalistic, astfel de unități sunt desemnate drept „parazitare" [3, p. 126]. În analiza de față, *omisiunea verbalistică* s-a dovedit a fi cea mai frecvent utilizată tehnică de reducere a redundanței de către traducător. În cele ce urmează, vom examina câteva exemple relevante pentru ilustrarea acestui fenomen.

(7) *(Precizăm că) această rundă de discuții dintre SUA cu Rusia și Ucraina* [13] - *This round of U.S.-Russia-Ukraine* [15].

(8) *(după ce) săptămâna trecută,* [12] - *Last week,* [14].

(9) *un moment istoric, (cum știți):* [12] - *a historic moment:* [14].

(10) *cerințele (înaintate) de Rusia* [12] - *Russia's preconditions* [14].

Concluzii

Rezultatele studiului au indicat că omisiunea este utilizată preponderent pentru eliminarea redundanțelor și elipsei, fără a afecta substanțial conținutul mesajului transmis.

Analiza nu a evidențiat o motivație ideologică dominantă în aplicarea acestor două metode de traducere, iar majoritatea omisiunilor au avut loc la nivel lexical, cu mici excepții, fără a altera structura informațională esențială a textului.

Pe baza datelor obținute, se poate concluziona că omisiunea, în calitate de strategie de traducere, nu generează efecte negative asupra receptării și interpretării informațiilor de către publicul țintă, atât timp cât traducerea urmărește principiul echivalenței și este analizată în raport cu textul sursă. Totuși, acest proces comparativ este adesea absent în practica traducerii utilizate pentru crearea conținutului jurnalistic, în special în cazul știrilor online, unde prioritățile includ viteza de publicare și adaptarea la specificul publicului. În acest context, omisiunea trebuie privită mai degrabă ca o strategie lingvistică de optimizare a textului, și nu ca un mecanism de alterare deliberată a conținutului jurnalistic.

Rezultatele cercetării susțin distincția clară între transeditare și traducere, demonstrând că acestea reprezintă procese diferite, așa cum subliniază și alți cercetători din domeniu. Această diferențiere evidențiază necesitatea unei abordări critice în analiza traducerii jurnalistice, având în vedere atât funcționalitatea, cât și acuratețea informațiilor transmise publicului. În continuare, sunt necesare cercetări suplimentare pentru a explora în profunzime implicațiile omisiunii în diverse contexte mediatice și culturale, precum și impactul acesteia asupra percepției cititorilor.

Referinţe bibliografice:

1. ABDULLATIEF, Muhammad J.H. (2020) - *Omission as a Problem and a Solution in Literary Translation: A Study of Hemingway's Hills Like White Elephants and Joyce's The Sisters and Their Arabic Translations*, Journal of Languages and Translation, 7(1), pp. 16-41. https://doi.org/10.21608/jltmin.2020.143453
2. BAKER, Mona (2006) - *Translation and Conflict: A Narrative Account* (1st ed.), Routledge, p. 208. https://doi.org/10.4324/9780203099919
3. COMAN, Mihai (2009) - *Manual de jurnalism,* Iași, Polirom, p.685. ISBN: 978-973-46-1239-0
4. DAVIES, Eirlys (2007) - *Leaving it out: On some justifications for the use of omission in translation*, Babel. 53, pp. 56-77. https://doi.org/10.1075/babel.53.1.06dav.
5. DIMITRIU, Rodica (2004) - *Omission in translation*, Perspectives 12: pp. 163 - 175. https://doi.org/10.1080/0907676X.2004.9961499
6. DULARI, Achira & AMARASINGHE, Harsha (2020) - *Investigation on The Usage of Omission as A Method of Translation: With Special Reference to English Translation Of "Heart of A Dog" By Mikhail Bulgakov And Its Sinhala Translation 'Ballekuge Hadawtha' By Gamini Viyangoda*, Volume 4. ISSN: 2456-8880.
7. GRĂDINARU, Angela (2023) - *Traducerea titlurilor de filme: o adevărată provocare.* În Actele Colocviului internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu" ediția a XVII-a, „Limbaje și comunicare. Timp și limbaj", Volumul XVII, Editura Universității „Ștefan cel Mare", Suceava, pp. 417-429. ISSN: 1843-6714; ISSN-L: 1843-6714, ISBN: 978-973-666-795-4
8. PYM, Anthony (2009) - *On omission in simultaneous interpreting: Risk analysis of a hidden effort*, Efforts and Models in Interpreting and Translation Research. pp. 83-105. https://doi.org/10.1075/btl.80.08pym.
9. RUSSELL, G. (1999) - *Errors of omission in translation*. In Proceedings of the 8th Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages. https://aclanthology.org/1999.tmi-1.13.pdf
10. SCHÄFFNER Christina (2018) - *Language, interpreting, and translation in the news media*, In MALMKJÆR, Kirsten (ed.). The Routledge handbook of translation studies and linguistics. London and New York: Routledge, pp. 327-341
11. SHARMA, Vipin Kumar. *The relevance of addition, omission and deletion (AOD) in translation,* International Journal of Translation, 2015, 27.1: pp. 1-12.

Corpus de exemple:

în limba română

12. Moldova 1, ©2025 IP "TELERADIO-MOLDOVA. Disponibil: https://moldova1.md/, [accesat 29.03.2025]
13. Radio Moldova, ©2025 IP TELERADIO-MOLDOVA. Disponibil: https://radiomoldova.md/ [accesat 29.03.2025].

în limba engleză

14. Moldova 1, ©2025 IP TELERADIO-MOLDOVA. Disponibil: https://moldova1.md/i/en [accesat 29.03.2025].
15. Radio Moldova, ©2025 IP TELERADIO-MOLDOVA. Disponibil: https://radiomoldova.md/i/en [accesat 29.03.2025].